



Shalom Avenu

AÑO 2 # 18

Parashá

Shemot Vaerd

Monsie, New York - 1 DE SHEVAT 5770 - 16 ENERO DE 2010

Aliyot



PRODUCIDO Y
EDITADO POR:
**ALVARO ELIAHU
BAYONA**

DIRECTOR DE LA
ORGANIZACIÓN SHALOM
HAVERIM, NY

WWW.SHALOMHAVERIM.ORG

Para Leer en Shabbat

**SHEMOT - ÉXODO - CAP 6: 2 AL
9:35**

RECITAR LA BRAJÁ DE INICIO:

Barju et Adonay hamevoraj.

¡BENDECID AL ETERNO, EL BENDITO!

Baruj Adonay hamevoraj le'olam va'ed.

BENDITO ES EL ETERNO, EL BENDITO PARA SIEMPRE.

**Baruj ata Adonay Eloheynu melej ha'olam,
asher bajar banu mikol-ha'amim, venatan
lanu et-torato. Baruj atá Adonai noten
hatorá. AMEN**

**BENDITO SEAS TU, OH ETERNO NUESTRO DIOS, REY
DEL UNIVERSO QUE NOS ELEGISTE ENTRE TODOS LOS
PUEBLOS Y NOS DISTE TU TORAH, BENDITO SEAS, OH
ETERNO, QUE NOS CONCEDISTE LA TORAH. AMEN**

PRIMERA ALIÁ

6:2

Vayedaber Elohim el-Moshe vayomer elav ani Adonay.

Y habló Dios a Moisés y le dijo: Yo soy el Eterno,

6:3

Va'era el-Avraham el-Yitschak ve'el-Ya'akov be'El Shaday ushmi Adonay lo nodati lahem.

y Yo a aparecí Abraham, a Isaac y a Jacob como El Shadday (Dios todopoderoso), pero con mi nombre, Eterno, no me di a conocer a ellos.

6:4

Vegam hakimoti et-briti itam latet lahem et-erets Kena'an et erets megureyhem asher garu vah.

Y también establecí mi pacto con ellos, para darles la tierra de Canaán, la tierra de sus peregrinaciones, donde habían morado como extranjeros.

6:5

Vegam ani shamati et-na'akat beney Yisra'el asher Mitsrayim ma'avidim otam va'ezkor et-briti.

Y también he oído el gemido de los hijos de Israel, a quienes los egipcios tienen en servidumbre, y recordé mi pacto.

6:6

Lachen emor livney-Yisra'el ani Adonay vehotseti etchem mitachat sivlot Mitsrayim vehitsalti etchem me'avodatam vega'alti etchem bizroa netuyah uvishfatim gedolim.

Por tanto di a los hijos de Israel: "Yo soy el Eterno y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, y os libentaré de la servidumbre de ellos, y os redimiré con brazo extendido y con juicios grandes.

6:7

Velakachti etchem li le'am vehayiti lachem le'Elohim vidatem ki ani Adonay Eloheychem hamotsi etchem mitachat sivlot Mitsrayim.

Y os tomaré por pueblo mío, y Yo seré vuestro Dios; y conoceréis que Yo soy el Eterno, vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

6:8

Veheveti etchem el-ha'arets asher nasati et-yadi latet otah le-Avraham le-Yitschak ule-Ya'akov venatati otah lachem morashah ani Adonay.

Y os llevaré a la tierra acerca de la cual levanté mi mano Juré) (1) que la daría a Abraham, a Isaac y a Jacob, y os la daré a vosotros en posesión. Yo soy el Eterno".

6:9

Vayedaber Moshe ken el-beney Yisra'el velo sham'u el-Moshe mikotser ruach ume'avodah kashah.

Y habló Moisés de esta manera a los hijos de Israel; mas ellos no escucharon a Moisés por impaciencia de espíritu, y a causa de la dura servidumbre.

6:10

Vayedaber Adonay el-Moshe lemor.
Y habló el Eterno a Moisés, diciendo:

6:11

Bo daber el-Par'oh melech Mitsrayim vishalach et-bney Yisra'el me'artso.

Entra, habla al Faraón, rey de Egipto, para que envíe a los hijos de Israel de su tierra.

6:12

Vayedaber Moshe lifney Adonay lemor hen bney-Yisra'el lo-sham'u elay ve'eych yishma'eni Far'oh va'ani aral sfatayim.

Y hablo Moisés ante el Eterno, diciendo: He aquí que los hijos de Israel no me escucharon; ¿cómo pues me escuchará el Faraón, ya que soy de labios incircuncisos (pesados)?

6:13

Vayedaber Adonay el-Moshe ve'el-Aharon vayetsavem el-beney Yisra'el ve'el Par'oh melech Mitsrayim lehotsi et-beney-Yisra'el me'erets Mitsrayim.

Y el Eterno habló a Moisés y a Aarón, y les dio instrucciones para los hijos de Israel y para el

Faraón, rey de Egipto, a fin de sacar a los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEGUNDA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

6:14

Eleh rashey veyt-avotam beney Re'uven bechor Yisra'el Chanoch uFalu Chetsron veCharmi eleh mishpechot Re'uven.

Estos son los cabezas de sus casas paternas: Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel: Janoj y Pal-lu, Jetzrón y Karmí; estas son las familias de Rubén.

6:15

Uveney Shim'on Yemu'el veYamin ve'Ohad veYachin veTsochar veSha'ul ben-haKna'anit eleh mishpechot Shim'on.

Y los hijos de Simón: Yemuel y Yamín y Ohad y Yajín y Tzójár y Shaul, hijo de la canaanita; estas son las familias de Simón.

6:16

Ve'eleh shmot bney-Levi letoldotam Gershon uKehat uMerari ushney chayey Levi sheva ushloshim ume'at shanah.

Y estos son los nombres de los hijos de Leví, según sus generaciones: Guereshón y Kehat y Merarí. Y los años de la vida de Leví fueron ciento treinta y siete años.

6:17

Beney Gershon Livni veShim'i lemishpechotam.
Los hijos de Guereshón: Livní y Shimí, según sus familias.

6:18

Uveney Kehat Amram veYitshar veChevron ve'Uziel ushney chayey Kehat shalosh ushloshim ume'at shanah.

Y los hijos de Kehat: Amramy Yitzhar y Jevrón y Uzziel. Y los años de la vida de Kehat fueron ciento treinta y tres años.

6:19

Uveney Merari Machli uMushi eleh mishpechot haLevi letoldotam.

Y los hijos de Merarí: Majlí y Mushí. Estas son las familias de los levitas, según sus generaciones.

6:20

Vayikach Amram et-Yocheved dodato lo le'ishah vateled lo et-Aharon ve'et-Moshe ushney chayey Amram sheva ushloshim ume'at shanah.

Y Amram tomó por mujer a Yojéved, (2) su tía; y ella le parió a Aarón y a Moisés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento treinta y siete años.

6:21

Uveney Yitshar Korach vaNefeg veZichri.

Y los hijos de Yitzhar: Córaj y Jéfeg y Zijrí.

6:22

Uveney Uziel Misha'el ve'Eltsafan veSitri.

Y los hijos de Uzziel: Mishael y Eltzafán y Sitrí.

6:23

Vayikach Aharon et-Elisheva bat-Aminadav achot Nachshon lo le'ishah vateled lo et-Nadav ve'et Avihu et-El'azar ve'et Itamar.

Y Aarón tomó para sí por mujer a Elisheva, (3) hija de Amminadav, hermana de Najshon, y ella le parió a Nadav y a Avihú, a Elazar y a Itamar. (4)

6:24

Uveney Korach Asir ve'Elkanah va'Aviasaf eleh mishpechot haKorchi.

Y los hijos de Córaj: Assir y Elcaná y Aviasaf; estas son las familias de los korjitas.

6:25

Ve'El'azar ben-Aharon lakach-lo mibenot Putiel lo le'ishah vateled lo et-Pinchas eleh rashey avot haLevi'im lemishpechotam.

Y Elazar, hijo de Aarón, tomó para sí por mujer a una de las hijas de Putiel, y ella le parió a Pinejás. Estas son las cabezas de las casas paternas de los levitas, según sus familias.

6:26

Hu Aharon uMoshe asher amar Adonay lahem hotsi'u et-beney Yisra'el me'erets Mitsrayim altsiv'otam.

Estos son aquel Aarón y aquel Moisés a los cuales dijo el Eterno: Sacad a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huestes.

6:27

Hem hamedabrim el-Par'oh melech-Mitsrayim lehotsi et-beney-Yisra'el miMitsrayim hu Moshe ve'Aharon.

Estos son los que hablaron al Faraón, rey de Egipto. Estos son aquel Moisés y aquel Aarón.

6:28

Vayehi beyom diber Adonay el-Moshe be'erets Mitsrayim.

Esto fue así en el día en que el Eterno habló a Moisés en la tierra de Egipto.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

TERCERA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

6:29

Vayedaber Adonay el-Moshe lemor ani Adonay daber el-Par'oh melech Mitsrayim et kol-asher ani dover eleycha.

Y el Eterno habló a Moisés diciendo: Yo soy el Eterno; habla al Faraón, rey de Egipto, todo lo que Yo te digo.

6:30

Vayomer Moshe lifney Adonay hen ani aral sfatayim ve'eych yishma elay Par'oh.

Y dijo Moisés en presencia del Eterno: He aquí que yo soy de labios incircuncisos, (5) y ¿Cómo pues me ha de escuchar el Faraón?

7:1

Vayomer Adonay el-Moshe re'eh netaticha Elohim le-Far'oh ve'Aharon achicha yihyeh nevi'echa.

Y el Eterno dijo a Moisés: Mira que te he constituido como justiciero para el Faraón; y Aarón, tu hermano, será tu profeta (intérprete).

7:2

Atah tedaber et kol-asher atsaveka ve'Aharon achicha yedaber el-Par'oh veshilach et-beney-Yisra'el me'artso.

ú dirás todo lo que Yo te mandaré, y Aarón, tu hermano, lo dirá al Faraón, a fin de que envíe de su tierra a los hijos de Israel.

7:3

Va'ani aksheh et-lev Par'oh vehirbeyti et-ototay ve'et moftay be'erets Mitsrayim.

Mas Yo endureceré el corazón del Faraón y multiplicaré mis señales y mis maravillas en la tierra de Egipto;

7:4

Velo-yishma alechem Par'oh venatati et-yadi beMitsrayim vehotseti et-tziv'otay et-ami veney-Yisra'el me'erets Mitsrayim bishfatim gdolim.

y no os escuchará el Faraón y pondré mi mano sobre Egipto, y sacaré mis huestes, mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, con juicios grandes.

7:5

Veyad'u Mitsrayim ki-ani Adonay bintoti et-yadi al-Mitsrayim vehotseti et-beney-Yisra'el mitocham.

Y conocerán los egipcios que Yo soy el Eterno cuando extienda mi mano sobre Egipto y saque a los hijos de Israel de en medio de ellos.

7:6

Vaya'as Moshe ve'Aharon ka'asher tsivah Adonay otam ken asu.

E hicieron así Moisés y Aarón; como el Eterno les había ordenado así lo hicieron.

7:7

UMoshe ben-shmonim shanah ve'Aharon ben-shalosh ushmonim shanah bedabram el-Par'oh.

Y Moisés era de edad de ochenta años, y Aarón de ochenta y tres, cuando hablaron al Faraón.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

CUARTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

7:8

Vayomer Adonay el-Moshe ve'el-Aharon lemor. Y habló el Eterno a Moisés y a Aarón, diciendo:

7:9

Ki yedaber alechem Par'oh lemor tnu lachem mofet ve'amarta el-Aharon kach et-matcha vehashlech lifney Far'oh yehi letanin.

Cuando os hable el Faraón diciendo: "mostrad en favor vuestro un milagro", entonces dirás a Aarón: "Toma tu vara y échala delante del Faraón, y se tornará serpiente".

7:10

Vayavo Moshe ve'Aharon el-Par'oh vaya'asu chen ka'asher tsiva Adonay vayashlech Aharon et-matehu lifney Far'oh velifney avadav vayehi letanin.

Y fueron Moisés y Aarón ante el Faraón, e hicieron así como había ordenado el Eterno; y arrojó Aarón su vara delante del Faraón y delante de sus siervos, y se transformó en serpiente.

7:11

Vayikra gam Par'oh lachachamim velamechashfim vaya'asu gam-hem chartumey Mitsrayim belahateyhem ken.

Y llamó también el Faraón a los sabios y a los hechiceros, y ellos, los magos egipcios, hicieron también lo mismo con sus magias.

7:12

Vayashlichu ish matehu vayihyu letaninim vayivla mateh-Aharon et-matotam.

Y arrojaron cada cual su vara, las cuales se transformaron en serpientes, mas la vara de Aarón se tragó las varas de ellos.

7:13

Vayechezak lev Par'oh velo shama alehem ka'asher diber Adonay.

Y se endureció el corazón del Faraón, de manera que no los escuchó, como había dicho el Eterno.

7:14

Vayomer Adonay el-Moshe kaved lev Par'oh me'en leshalach ha'am.

Y dijo el Eterno a Moisés: El corazón del Faraón está pesado y rehusa enviar al pueblo.

7:15

Lech el-Par'oh baboker hineh yotse hamaymah venitsavta likrato al-sfat haYe'or vehamateh asher-nehepach lenachash tikach beyadecha.

Ve pues al Faraón por la mañana; he aquí que él sale al agua, y tú ponte delante de él junto a la ribera del río, y tomarás en tu mano la vara que se había tornado serpiente,

7:16

Ve'amarta elav Adonay Elohey ha'Ivrim shlachani eleycha lemor shalach et-ami vey'avduni bamidbar vehineh lo-shamata ad-koh.

y le dirás: El Eterno, Dios de los hebreos, me ha enviado a ti para decirte: "Deja ir a mi pueblo, a fin de que ellos me sirvan en el desierto; y he aquí que tú no has escuchado hasta ahora".

7:17

Koh amar Adonay bezot teda ki ani Adonay hineh anochi makeh bamateh asher-beyadi al-hamayim asher baYe'or venehefchu ledam.

Así ha dicho el Eterno: En esto conocerás que Yo soy el Eterno: he aquí que con la vara que tengo en mi mano voy a golpear las aguas que están en el Nilo, y se convertirán en sangre.

7:18

Vehadagah asher-baYe'or tamut uva'ash haYe'or venil'u Mitsrayim lishtot mayim min-haYe'or.

Y los peces que están en el río morirán, y hederá el río, y se cansarán los egipcios por no poder beber agua del río".

7:19

Vayomer Adonay el-Moshe emor el-Aharon kach matecha unteh-yadecha al-meymey Mitsrayim al-naharotam al-ye'oreyhem ve'al-agmeyhem ve'al kol-mikveh meymeyhem veyihyu dam vehayah dam bechol-erets Mitsrayim uva'etsim uva'avanim.

Y el Eterno dijo a Moisés: Di a Aarón: "Toma tu vara y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus canales y sobre sus lagunas y sobre todos sus depósitos de aguas, para que se conviertan en sangre; y habrá sangre en toda la tierra de Egipto, tanto en los recipientes de piedra como de madera.

7:20

Vaya'asu chen Moshe ve'Aharon ka'asher tsivah Adonay vayarem bamateh vayach et-hamayim asher baYe'or le'eyney Far'oh ule'eyney avadav vayehafechu kol-hamayim asher-baYe'or ledam.

Y Moisés y Aarón hicieron así como les había ordenado el Eterno; y levantó la vara y golpeó las aguas que había en el río, a vista del Faraón y a vista de sus siervos, y se convirtieron todas las aguas del río en sangre. (1)

7:21

Vehadagah asher baYe'or metah vayiv'ash haYe'or velo-yachlu Mitsrayim lishtot mayim min-haYe'or vayehi hadam bechol-erets Mitsrayim.

Y los peces que había en el río murieron; y hedió el río, y no podían los egipcios beber agua del río, de manera que hubo sangre en toda la tierra de Egipto.

7:22

Vaya'asu chen chartumey Mitsrayim belateyhem vayechezak lev-Par'oh velo-shama alehem ka'asher diber Adonay.

E hicieron de la misma manera los magos de Egipto con sus magias; y se endureció el corazón del Faraón, de modo que no los escucho, como lo había dicho el Eterno.

7:23

Vayifen Par'oh vayavo el-beyto velo-shat libo gam-lazot.

Y el Faraón se volvió y se fue a su casa; y no dio

importancia ni aun a esto en su corazón.

7:24

Vayachperu chol-Mitsrayim svivot haYe'or mayim lishtot ki lo yachlu lishtot mimeymey haYe'or.

Y cavaron todos los egipcios alrededor del Nilo por agua de beber, porque no podían beber de las aguas(2) del río.

7:25

Vayimale shiv'at yamim acharey hakot-Adonay et-haYe'or.

Y se cumplieron siete días después de que hirió el Eterno al Nilo.

7:26

Vayomer Adonay el-Moshe bo el-Par'oh ve'amarta elav koh amar Adonay shalach et-ami veyav'duni.

Y dijo el Eterno a Moisés: Ve al Faraón y dile: "Así ha dicho el Eterno: Deja ir a mi pueblo, para que ellos me sirvan.

7:29

Uvecha uve'amecha uvechol-avadeycha ya'alu hatsfarde'im.

Y sobre ti y sobre tu pueblo y sobre tus siervos subirán las ranas".

8:1

Vayomer Adonay el-Moshe emor el-Aharon neteh et-yadcha bematecha al-haneharot al-haye'orim ve'al-ha'agamim vecha'al et-hatsfarde'im al-erets Mitsrayim.

Y dijo el Eterno a Moisés: Di a Aarón; extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, sobre los canales y sobre las lagunas, y haz subir las ranas sobre la tierra de Egipto.

8:2

Vayet Aharon et-yado al meymey Mitsrayim vata'al hatsfardea vatechas et-erets Mitsrayim.

Y extendió Aarón su mano sobre las aguas de Egipto y subieron las ranas y cubrieron la tierra de Egipto.

8:3

Vaya'asu-chen hachartumim belateyhem vaya'alu et-hatsfarde'im al-erets Mitsrayim.

Y los magos hicieron lo mismo con sus magias, e hicieron subir las ranas sobre la tierra de Egipto.

8:4

Vayikra Far'oh le-Moshe ule-Aharon vayomer

hatiru el-Adonay veyaser hatsfarde'im mimeni ume'ami va'ashalechah et-ha'am veyizbechu la'Adonay.

Y llamó el Faraón a Moisés y a Aarón, y dijo: Rogad al Eterno que aparte las ranas de mí y de mi pueblo, y yo enviaré al pueblo para que ofrezca sacrificios al Eterno.

8:5

Vayomer Moshe le-Far'oh hitpa'er alay lematay atir lecha vela'avadeycha ule'amecha lehachrit hatsfarde'im mimecha umibateycha rak baYe'or tisha'arnah.

Y dijo Moisés al Faraón: Pide gloriosamente (libremente) cuándo he de hacer oración por ti y por tus siervos y por tu pueblo, a fin de aniquilar las ranas de ti y de tus casas, y que queden solamente en el Nilo.

8:6

Vayomer lemachar vayomer kidvareycha lema'an teda ki-eyn k'Adonay Eloheynu.

Y él dijo: "para mañana", a lo cual dijo Moisés: Sea conforme a tu palabra, para que sepas que no hay otro como el Eterno, nuestro Dios.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

QUINTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

8:7

Vesaru hatsfarde'im mimecha umibateycha ume'avadeycha ume'amecha rak baYe'or tisha'arnah.

Y las ranas se apartarán de ti y de tus casas y de tus siervos y de tu pueblo, y solamente en el Nilo quedarán.

8:8

Vayetse Moshe ve'Aharon me'im Par'oh vayits'ak Moshe el-Adonay al-devar hatsfarde'im asher-sam le-Far'oh.

Y Moisés y Aarón salieron de junto al Faraón; y clamó Moisés al Eterno en relación a las ranas que había traído sobre el Faraón.

8:9

Vaya'as Adonay kidevar Moshe vayamutu hatsfarde'im min-habatim min-hachatserot umin-hasadot.

E hizo el Eterno conforme a la palabra de Moisés, de manera que murieron las ranas de las casas y de

los patios y de los campos.

8:10

Vayitsberu otam chamarim chamarim vativ'ash ha'arets.

Y las juntaron en montones y montones, y apestó la tierra.

8:11

Vayar Par'oh ki hayetah harevachah vehachbed et-libo velo shama alehem ka'asher diber Adonay.

Y vio el Faraón que hubo descanso, y endureció su corazón y no les escuchó, como lo había dicho el Eterno.

8:12

Vayomer Adonay el-Moshe emor el-Aharon neteh et-matcha vehach et-afar ha'arets vehayah lechinim bechol erets Mitsrayim.

Y dijo el Eterno a Moisés: Di a Aarón: "Extiende tu vara y hiere el polvo de la tierra, para que se vuelva piojos por toda la tierra de Egipto".

8:13

Vaya'asu-chen vayet Aharon et-yado vematehu vayach et-afar ha'arets vatehi hakinam ba'adam uvabehemah kol-afar ha'arets hayah chinim bechol-erets Mitsrayim.

E hicieron así ; y extendió Aarón su mano con su vara e hirió el polvo de la tierra, el cual se volvió piojos(1) en hombres y en bestias; todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en todo el país de Egipto.

8:14

Vaya'asu-chen hachartumim belateyhem lehotsi et-hakinim velo yacholu vatehi hakinam ba'adam uvabehemah.

E hicieron de la misma manera los magos con sus magias, para producir piojos, mas no pudieron. Había pues piojos en los hombres y en las bestias.

8:15

Vayomeru hachartumim el-Par'oh etsba Elohim hi vayechezak lev-Par'oh velo-shama alehem ka'asher diber Adonay.

Y dijeron los magos al Faraón: "Dedo de Dios es este". Mas se endureció el corazón del Faraón y no los escucho, como lo había dicho el Eterno.

8:16

Vayomer Adonay el-Moshe hashkem baboker vehityatsev lifney Far'oh hineh yotse hamaymah

ve'amarta elav koh amar Adonay shalach ami veyavduni.

Y dijo el Eterno a Moisés: Levántate temprano en la mañana y ponte delante del Faraón; he aquí que el saldar a las aguas y tu le dirás: Así ha dicho el Eterno: "Deja ir a mi pueblo para que ellos me sirvan.

8:17

Ki im-eynecha meshale'ach et-ami hineni mashli'ach becha uva'avadeycha uve'amcha uvevateycha et-he'arov umale'u batey Mitsrayim et-he'arov vegam ha'adamah asher-hem aleyha.

Porque si tu no dejas ir a mi pueblo, he aquí que voy a enviar sobre ti y sobre tus siervos y sobre tu pueblo y sobre tus casas, mezcla de animales dañinos, (2) y se llenaran las casas de los egipcios de mezcla de animales dañinos, y también el suelo donde se encuentran.

8:18

Vehifleyti vayom hahu et-erets Goshen asher ami omed aleyha levilti heyot-sham arov lema'an teda ki ani Adonay bekerev ha'arets.

Y haré distinción en aquel día de la tierra de Goshen, en donde mi pueblo está, para que no haya allí mezcla de animales dañinos, a fin de que sepas que Yo soy el Eterno en medio de la tierra.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEXTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

8:19

Vesamti fedut beyn ami uveyn amecha lemachar yihyeh ha'ot hazeh.

Y pondré una separación entre mi pueblo y tu pueblo; mañana será esta señal".

8:20

Vaya'as Adonay ken vayavo arov kaved beytah Far'oh uveyt avadav uvechol-erets Mitsrayim tishachet ha'arets mipeney he'arov.

Y el Eterno lo hizo así, y entraron enjambres de animales dañinos en la casa del Faraón y en las casas de sus siervos y en todo el país de Egipto, y se corrompió la tierra por la mezcla de animales dañinos.

8:21

Vayikra Far'oh el-Moshe ule-Aharon vayomer

lechu zivechu le-Eloheychem ba'arets.

Y llamo el Faraón a Moisés y a Aarón y les dijo: Id, ofreced sacrificios a vuestro Dios en el país.

8:22

Vayomer Moshe lo nachon la'asot ken ki to'avat Mitsrayim nizbach l'Adonay Eloheyenu hen nizbach et-to'avat Mitsrayim le'eyneyhem velo yiskelunu.

y Moisés dijo: No es justo que lo hagamos así, porque lo que abominan (adoran) los egipcios es lo que hemos de sacrificar al Eterno, nuestro Dios. He aquí que si santificáramos lo que abominan (adoran) los egipcios ante sus mismos ojos, ellos no dejarían

8:23

Derech shloshet yamim nelech bamidbar vezavachnu l'Adonay Eloheyenu ka'asher yomar eleynu.

Iremos camino de tres idas en el desierto, y ofreceremos sacrificios al Eterno, nuestro Dios, según El nos diga.

8:24

Vayomer Par'oh anochi ashalach etchem uzevachtem l'Adonay Eloheychem bamidbar rak harchek lo-tarchiku lalechet hatiru ba'adi.

Y dijo el Faraón: Yo os enviare y ofreceréis sacrificios al Eterno, vuestro Dios, en el desierto; solamente no vayáis muy lejos; rogad por mi.

8:25

Vayomer Moshe hineh anochi yotse me'imach vohatarti el-Adonay vesar he'arov miPar'oh me'avadav ume'amo machar rak al-yosef Par'oh hatel levilti shalachet-ha'am lizboach l'Adonay.

Dijo Moisés: He aquí que voy a salir de tu presencia, y rogare al Eterno, y la mezcla de animales dañinos se alejara mañana del Faraón y de sus siervos y de su pueblo; mas no vuelva el Faraón a burlarse no dejando al pueblo para que ofrezca sacrificios

8:26

Vayetse Moshe me'im Par'oh vayetar el-Adonay. Y Moisés salió de la presencia del Faraón y rogó al Eterno.

8:27

Vaya'as Adonay kidvar Moshe vayasar he'arov miPar'oh me'avadav ume'amo lo nish'ar echad.

E hizo el Eterno conforme a la palabra de Moisés, y quitó los enjambres de animales dañinos del

Faraón y de sus siervos y de su pueblo; no quedó ni uno.

8:28

Vayachbed Par'oh et-libo gam bapa'am hazot velo shilach et-ha'am.

Y el Faraón endureció su corazón(3) esta vez también, y no dejó ir al pueblo.

9:1

Vayomer Adonay el-Moshe bo el-Par'oh vedibarta elav koh amar Adonay Elohey ha'Ivrim shalach et-ami veyavduni.

Y dijo el Eterno a Moisés: Ve al Faraón y dile: "Así ha dicho el Eterno, el Dios de los hebreos: Deja ir a mi pueblo para que ellos me sirvan,

9:2

Ki im-ma'en atah leshale'ach ve'odecha machazik bam.

porque si rehusas dejarles ir y todavía los retienes

9:3

Hineh yad Adonay hoyah bemiknecha asher basadeh basusim bachamorim bagmalim babakar uvatson dever kaved me'od.

he aquí que la mano del Eterno caerá sobre tu ganado que está en el campo, los caballos, los asnos, los camellos, el ganado mayor y el ganado menor, con epidemia muy grave. (1)

9:4

Vehiflah Adonay beyn mikneh Yisra'el uveyn mikneh Mitsrayim velo yamut mikol-livney Yisra'el davar.

Y hará el Eterno distinción entre el ganado de Israel y el ganado de los egipcios, y no morirá nada de todo lo que sea de los hijos de Israel.

9:5

Vayasem Adonay mo'ed lemor machar ya'aseh Adonay hadavar hazeh ba'arets.

Y el Eterno puso plazo, diciendo: Mañana el Eterno hará esto en el país".

9:6

Vaya'as Adonay et-hadavar hazeh mimochorat vayamot kol mikneh Mitsrayim umimikneh veney-Yisra'el lo-met echad.

E hizo el Eterno aquello al día siguiente, de manera que murió todo el ganado de los egipcios; mas del ganado de los hijos de Israel no murió ni uno.

9:7

Vayishlach Par'oh vehineh lo-met mimikneh Yisra'el ad-echad vayichbad lev Par'oh velo shilach et-ha'am.

Y mandó a ver el Faraón, y he aquí que no había muerto del ganado de los hijos de Israel ni uno. Pero se endureció el corazón del Faraón y no dejó ir al pueblo.

9:8

Vayomer Adonay el-Moshe ve'el-Aharon kechu lachem melo chofneychem piach kivshan uzrako Moshe hashamaymah le'eyney Far'oh.

Y el Eterno dijo a Moisés y a Aarón: Tomad vosotros el contenido de vuestros puños llenos de hollín de horno, y lo arrojará Moisés hacia el cielo, a vista del Faraón,

9:9

Vehayah le'avak al kol-erets Mitsrayim vehayah al-ha'adam ve'al-habehemah lishchin pore'ach avabu'ot bechol-erets Mitsrayim.

y se convertirá en polvo menudo sobre toda la tierra de Egipto, de lo cual resultará sarna que brotará en pústulas, así en los hombres como en las bestias, por toda la tierra de Egipto.

9:10

Vayikchu et-piach hakivshan vaya'amdu lifney Far'oh vayizrok oto Moshe hashamaymah vayehi shchin avabu'ot pore'ach ba'adam uvabehemah.

Y ellos tomaron hollín del horno y se pusieron delante del Faraón, y Moisés lo tiró hacia el cielo; y hubo sarna que brotaba en pústulas, así en los hombres como en las bestias.

9:11

Velo yachlu hachartumim la'amod lifney Moshe mipney hashchin ki-hayah hashchin bachartumim uvechol-Mitsrayim.

Y no pudieron los magos presentarse delante de Moisés a causa de la sarna, porque había sarna en los magos y en todas los egipcios. (2)

9:12

Vayechazek Adonay et-lev Par'oh velo shama alehem ka'asher diber Adonay el-Moshe.

Y el Eterno endureció el corazón del Faraón de modo que no les escuchó, como el Eterno lo había dicho a Moisés.

9:13

Vayomer Adonay el-Moshe hashkem baboker

vehityatsev lifney Far'oh ve'amarta elav koh-amar Adonay Elohey ha'Ivrim shalach et-ami veyav'duni.

Y dijo el Eterno a Moisés: Levántate temprano en la mañana y ponte delante del Faraón y dile: "Así ha dicho el Eterno, el Dios de los hebreos: Deja ir a mi pueblo, para que ellos me sirvan,

9:14

Ki bapa'am hazot ani shole'ach et-kol-magefotay el-libcha uva'avadeycha uve'amecha ba'avur teda ki eyn kamoni bechol-ha'arets.

porque esta vez Yo voy a enviar todas mis plagas a tu corazón y a tus siervos y a tu pueblo, para que sepas que no hay como Yo en toda la tierra;

9:15

Ki atah shalachtu et-yadi va'ach otecha ve'et-amecha badaver vatikached min-ha'arets.

porque ahora, si Yo hubiera extendido mi mano para herirte a ti y a tu pueblo con peste, habrías sido exterminado de la tierra.

9:16

Ve'ulam ba'avur zot he'emadeticha ba'avur har'otecha et-kochi ulema'an saper shemi bechol-ha'arets.

Mas Yo te he mantenido de pie para esto mismo, para hacerte ver mi poder, y para que sea proclamado mi nombre en toda la tierra.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEPTIMA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

9:17

Odecha mistolel be'ami levilti shalecham.

Todavía te empecinas contra mi pueblo para no dejarlo ir.

9:18

Hineni mamtir ka'et machar barad kaved me'od asher lo-hayah chamohu beMitsrayim lemin-hayom hivasdah ve'ad-atah.

Pues he aquí que el día de mañana, como a esta hora, haré llover granizo muy gravemente, cual nunca

habrá habido otro como éste en Egipto, desde el día en que se fundó hasta ahora.

9:19

Ve'atah shlach ha'ez et-miknecha ve'et kol-asher lecha basadeh kol-ha'adam vehabehemah asher-yimatse vasadeh velo ye'asef habaytah veyarad alehem habarad vametu.

Ahora pues, envía y haz que se junte tu ganado y todo lo que tienes en el campo porque sobre todos los hombres y animales que se encuentren en el campo y que no sean recogidos en su morada, caerá el granizo sobre ellos y morirán".(3)

9:20

Hayare et-dvar Adonay me'avdey Par'oh henis et-avadav ve'et-miknehu el-habatim.

Aquél de entre los siervos del Faraón que temió la palabra del Eterno, hizo que sus siervos y su ganado huyesen a las casas;

9:21

Va'asher lo-sam libo el-dvar Adonay vaya'azov et-avadav ve'et-miknehu basadeh.

y aquél que no hizo caso de la palabra del Eterno, dejó a sus siervos y a su ganado en el campo.

9:22

Vayomer Adonay el-Moshe neteh et-yadcha al-hashamayim vyhi varad bechol-erets Mitsrayim al-ha'adam ve'al-habehemah ve'al kol-esev hasadeh be'erets Mitsrayim.

Y dijo el Eterno a Moisés: Extiende tu mano al cielo para que haya granizo sobre toda la tierra de Egipto, sobre el hombre y sobre la bestia(4) y sobre toda la hierba del campo en la tierra de Egipto.(5)

9:23

Vayet Moshe et-matehu al-hashamayim va'Adonay natan kolot uvarad vatihalach-esh artsah vayamter Adonay barad al-erets Mitsrayim.

Y extendió Moisés su vara hacia el cielo y el Eterno envió truenos y granizo, y fuego cayó sobre la tierra; y el Eterno hizo llover granizo sobre la tierra de Egipto.

9:24

Vayehi varad ve'esh mitlakachat betoch habarad kaved me'od asher lo-hayah chamohu bechol-erets Mitsrayim me'az hayetah legoy.

Y hubo granizo y se encendía fuego en medio del granizo, (6) muy gravemente, cual nunca había habido en toda la tierra de Egipto desde que fue nación.

9:25

Vayach habarad bechol-erets Mitsrayim et kol-asher basadeh me'adam ve'ad-behemah ve'et kol-esev hasadeh hikah habarad ve'et-kol-ets hasadeh shiber.

Y el granizo hirió en toda la tierra de Egipto (7), todo cuanto había en el campo, desde el hombre hasta la bestia; el granizo hirió también toda la hierba del campo, y quebró todo árbol del campo.

9:26

Rak be'erets Goshen asher-sham beney Yisra'el lo hayah barad.

Solamente en la tierra de Góshen, (8) donde estaban los hijos de Israel, no hubo panizo.

9:27

Vayishlach Par'oh vayikra le-Moshe ule-Aharon vayomer alehem chatati hapa'am Adonay hatsadik va'ani ve'ami haresha'im.

Y el Faraón envió y llamó a Moisés y a Aarón y les dijo: He pecado esta vez ; el Eterno es el justo, y yo y mi pueblo somos los malvados.

9:28

uvarad va'ashalechah etchem velo tosifun la'amod. Suplicad al Eterno y cesen ya los terribles truenos y el granizo, y yo os dejaré ir y no os detendréis más. Hatiru el-Adonay verav miheyot kolot Elohim

9:29

Vayomer elav Moshe ketseti et-ha'ir efros et-kapay el-Adonay hakolot yechdalun vehabarad lo yihyeh-od lema'an teda ki l'Adonay ha'arets.

Y Moisés le dijo: Cuando yo salga de la ciudad (9) extenderé mis palmas hacia el Eterno,(10) y los truenos cesarán y no habrá más granizo; para que sepas que del Eterno es la tierra.(11)

9:30

Ve'atah va'avadeycha yadati ki terem tir'un mipeney Adonay Elohim.

Mas en cuanto a ti y a tus siervos, yo sé que no teméis todavía al Eterno Dios.

9:31

Vehapishtah vehase'orah nukatah ki hase'orah aviv vehapishtah giv'ol.

Y el lino y la cebada (12) fueron heridos, porque la cebada estaba en espiga, y el lino en flor.

9:32

Vehachitah vehakusemet lo nuku ki afillot henah. Mas el trigo y el centeno no fueron heridos, porque

maduran tarde. (13)

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

ULTIMA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

9:33

Vayetse Moshe me'im Par'oh et-ha'ir vayifros kapav el-Adonay vayachdelu hakolot vehabarad umatar lo-nitach artsah.

Y salió moisés de la presencia del Faraón fuera de la ciudad, y extendió sus palmas hacia el Eterno y cesaron los truenos y el granizo, y la lluvia no se derramó sobre la tierra.

9:34

Vayar Par'oh ki-chadal hamatar vehabarad vehakolot vayosef lachato vayachbed libo hu va'avadav.

Y cuando vio el Faraón que habían cesado la lluvia y el granizo y los truenos, volvió a pecar y endureció su corazón, así él como sus siervos.

9:35

Vayechezak lev Par'oh velo shilach et-beney Yisra'el ka'asher diber Adonay beyad-Moshe.

Y se endureció el corazón del Faraón y no dejó ir a los hijos de Israel, como el Eterno lo había dicho por medio de Moisés.

RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

NOTAS EXPLICATORIAS:

1

Antiguamente se hacía un juramento solemne levantando la mano derecha. Abraham levantó la mano para jurar que no se aprovecharía de nada que no le perteneciese (Gén. XIV, 22). Dios, empleando en la Torah el lenguaje de los hombres, dijo también: Nasati et yadt (levanté mi mano), lo que quiere decir juré.

2

Yojéved, madre de Moisés y Aarón y hermana de Kehat, se había casado con su sobrino Amram, hijo de Kehat. Esta clase de uniones fue prohibida más tarde (ver Levítico XVIII, 12). Cuando dio a luz a Moisés ella tenía la edad de 130 años, ya que según la tradición, nació a la llegada de Jacob a Egipto. Agregando a estos 150 años los 80 que vivió Moisés a partir de su nacimiento en Egipto,

llegamos a la conclusión de que los hebreos permanecieron en este país solamente 210 años (ver Rashí cap. II, 1).

3

La Septuaginta traduce este nombre por Elisabeth.

4

Fueron nombrados aquí los hijos de Aarón y no los de Moisés, por el cargo importante que aquéllos desempeñaron más tarde.

5

El Midrash cuenta cómo le sobrevino este defecto. "Cuando Moisés tenía tres años, se sentó un día sobre las piernas del Faraón, le quitó la corona y se la puso en su cabeza. El Faraón tenía entonces tres grandes consejeros: Job, Bilam y Yitró. Tomando conocimiento del gesto del niño, Bilam aconsejó al rey que lo matara, pero Yitró dijo que esto no significaba un mal augurio y que no pasaba de ser una travesura infantil. Trajeron entonces un plato que contenía una moneda de oro y un carbón en brasa, con el fin de verificar si el niño actuaba con raciocinio. El pequeño quiso entonces poner la mano en el oro, pero el ángel Gabriel le empujó la mano y el niño tomó la brasa y se la puso en la boca. Por eso es por lo que Moisés quedó pesado de boca y pesado de lengua" (Shemot Rab. I, 31).

1

Aquí comienza el relato de las diez famosas plagas con las cuales Dios castigó a los egipcios. Según el Midrash, cada plaga correspondió al castigo por el trato que los israelitas sufrieron de sus esclavizadores. El Talmud (Sanh. 96:) dice que la ley divina, midda kenégued middá (la persona recibe el castigo y la recompensa de lo que hace), imperará siempre en el mundo. Estos acontecimientos son, a veces, visibles y comprobados por los hombres; otras veces quedan ocultos. Pero no debemos dudar de la justicia de Dios, aun cuando las cosas parezcan irrazonables e incomprensibles para nuestra mente (Icar Toséfet Yom Tov, sobre Avot 2, 6). El sabio Hilel, viendo un cráneo flotando en el río, dijo: "Porque ahogaste a otros fuiste ahogado, y los que te ahogaron vendrán al final a ser ahogados" (Avot 2, 6).

2

Muchos sabios y escritores profanos atribuyen el origen de las diez plagas a fenómenos de la propia naturaleza; esto sucede porque el conocimiento

humano de las cosas divinas es insignificante. Pocos son los que se dan cuenta de que quitando a estos fenómenos su carácter milagroso, la cosa resulta aún más misteriosa. Cuando las aguas se convirtieron en sangre, según dice la leyenda, no hubo en todo Egipto agua para aplacar la sed de sus habitantes. Solamente cuando los hebreos recogían agua en sus vasijas, ésta aparecía clara y límpida. Los egipcios les quitaban los odres de las manos, pero apenas la tocaban, el agua se transformaba en sangre, y la parte donde los hebreos bebían permanecía como era. Esta primera plaga tuvo lugar (middá kenégued middá, ver comentario anterior) porque los egipcios obligaron a sus esclavos a cargar agua para ellos.

1

En la segunda plaga hubo ranas (ver pag. anterior) que se multiplicaban en el Nilo e invadían las casas. Esto fue porque los egipcios obligaban a los hebreos a pescar para ellos.

2

La tercera plaga fue la del polvo que se convertía en piojos y en pequeños insectos que picaban a los egipcios, lastimando sus cuerpos. Estos ordenaban a los hebreos que sacaran todo el polvo de las casas, patios y calles. El Baal Haturim dice que la causa de que hubiese piojos fue porque los egipcios prohibían a los hebreos que se lavaran y bañaran (vers. 12). Después Dios envió arov, que significa mezcla de animales dañinos, que entraban en las ciudades y mordían a los habitantes, porque los egipcios mandaron a los hebreos a cazar animales exponiéndoles al peligro de ser comidos o mordidos por estos. Rashi explica la palabra arov como animales dañinos, serpientes y escorpiones conjuntamente. Y el Rishbam traduce esta palabra como una especie de lobos.

3

Vemos que el Faraón parecía dispuesto a enmendarse cada vez que se encontraba en aprietos; pero pasada la plaga, volvía a su actitud inicial. El Midrash (Shemot Rab. X, 6) dice que ésta es la costumbre de los impíos. Siempre que el rey Nabucodonosor se hallaba en angustia, loaba al Dios de los cielos, y en cuanto estaba bien, olvidaba y atribuía el poder a sí mismo (Daniel, 4). Generalmente es así el ser humano. Cuando llega el castigo de Dios, confiesa haber pecado, se arrepiente y se muestra dispuesto a reparar su falta; pero una vez pasada la tormenta olvida sus

promesas. Si no se arrepiente de verdad y no repara siempre que le sea posible el mal cometido, el castigo de Dios se presenta tarde o temprano en el curso de la vida.

1
La quinta plaga fue la peste que mataba a los animales domésticos, como castigo por haber enviado los egipcios a los hebreos a lugares lejanos para apacentar sus ovejas, con el fin de separarlos de sus familias.

1
La sarna fue la sexta plaga, que hacía sufrir a personas y animales, por haber obligado a los hebreos a construir casas de baños y bañar los cuerpos de los egipcios.

3
Dios, en su misericordia por las personas y los animales, advirtió que se protegieran a fin de salvarlos de la muerte.

4
Para los que no tomaron en cuenta la advertencia de Dios.

5
Dios fustigó los campos de Egipto con lluvia de piedras (granizo), porque los egipcios obligaron a los hebreos a labrar la tierra.

6
"Y hubo granizo y se encendía fuego en medio del granizo" (vers. 24). Los rabinos Yehudá y Nejemíá

decían: "El fuego se veía como se ven los granos rojos a través de la pulpa transparente de unagranada, o como la mecha encendida de una lámpara de aceite, donde parece que la llama y el líquidoestán mezclados". Los dos elementos opuestos, el agua y el fuego, se conciliaron a fin de dar lugar almilagro.

7
La mayor parte.

8
Ninguna plaga atacó la tierra de Góshen, lugar donde habitaban los hijos de Israel.

9
Que está impura por la idolatría.

10
En señal de oración.

11
Que el Eterno es el Gobernador de la tierra.

12
Estos dos productos eran muy importantes para la economía de Egipto.

13
Al estar estas plantas tiernas aún, eran más flexibles, resistiendo por ello a la acción destructora del granizo.

Copy Rights - Shalom Haverim Org. New York - Shevat 5770 - 2010

